



Our Lady of Mercy Parish

Sunday, December 24th, 2023

(Main Campus / Templo Mayor)

4432 North Troy Street, Chicago, IL 60625

773-588-2620 | office@olm.church

Office Hours (Horario de Oficina)

Monday-Friday (lunes-viernes)

8:45am-2:00pm; 4:00pm-8:30pm

Saturday (sábado).....8:45am-5:00pm

Sunday (domingo).....8:45am-3:00pm

Mass Schedule (Horario de Misas)

8:15am (Monday-Saturday; lunes-sábado)

5:30pm (español sábado)

7:45am (English, Sunday)

9:15am (español, domingo)

11:15am (English, Sunday)

1:00pm (español, domingo)

6:00pm (Bilingual, Sunday/
bilingüe, domingo)

Confessions (Confesiones)

-Tuesdays after the 8:15am daily Mass

(martes después de la Misa diaria de 8:15am)

-Friday (viernes) 5:00pm-6:30pm

-Saturday (sábado) 4:00pm-5:00pm

ST. FRANCIS XAVIER CHURCH

(part of OLM / parte de La Merced)

3043 North Francisco Avenue, Chicago, IL 60618

Mass Schedule (Horario de Misas)

7:30am (Monday-Friday; lunes-viernes)

9:30am (English, Sunday)

11:30am (español, domingo)

Confessions (Confesiones)

Only at Main Campus

(Únicamente en el Templo Mayor)

RELIGIOUS EDUCATION

(Educación Religiosa)

4424 North Troy Street, Chicago, IL 60625

773-588-1637 | red@olm.church

Office Hours (Horario de Oficina)

Monday & Thursday (lunes y jueves)

9:30am-4:30pm

Friday (viernes).....2:00pm-5:00pm

WWW.OLM.CHURCH

PASTORAL LEADERSHIP (Liderazgo Pastoral)

Rev. Thomas J. Byrne, Pastor

Rev. Pedro Campos, Associate Pastor

DEACON COUPLES (Parejas Diaconales)

Uriol & Leocadia Rodriguez

Robert & Pamela Janega

Francisco & Hermelinda Rivera

Aurelio & Mercedes Garcia

Efrain & Mercedes Lopez

Ramiro & Hilda Carrion

Allan & Avelina Origenes

Juan Carlos Diaz Maravilla

Juan & Madelyn Gonzalez (Retired/ jubilado)

SISTERS OF CHRISTIAN CHARITY

(Hermanas de la Caridad Cristiana)

Sister Marie Cecilia Landis, S.C.C.

Sister Carol Bredenkamp, S.C.C.

Sister Marisol Garcia, S.C.C.

Christmas 2023

Dear Sisters and Brothers in Christ,

As we celebrate the birth of Jesus, we also celebrate the birth of our hope. When he came among us as one like us in all things but sin, he lifted us up to new and transformed life. In fact, he opened for us the way to share in the very life of God. One of the prayers of the Mass gives us these words: "...may we come to share in the divinity of Christ who humbled himself to share in our humanity."

The struggles that we face in our personal lives and in our wounded world do not have the last word. We are meant for more. We are meant for full and eternal life. I pray that our celebration of the Lord's birth will remind us of the glory that will carry us beyond the challenges, sometimes truly significant challenges that mark our lives and our world.

We must also remember that the Lord did not just come among us once and long ago. He continues to walk with us as we walk with each other. Our celebrations of the Eucharist remind of that. And he will never abandon his people. He is now and always Emmanuel, our God with us. Our journey is his journey. And this year, having celebrated the first of two synods of the Church, we are especially aware that he accompanies us as we accompany one another.

In this holy season, I invite you to pray. Take time, create a quiet space, look on the creche, read the gospels, and allow yourself to know that he is near and that he walks with you. If you do so, I can assure you that you will know his peace. Then, take what you learn from him to your family, to your workplace, to your community, and to entire world. The gift of Jesus, the Incarnate Word of God, is not something we can hold for ourselves. We are called and destined to share it with others.

As I celebrate the Eucharist, I will remember you and pray that you will have a living sense of the Lord among us, the one who walks with us and draws us forward into the fullness of his life.

Sincerely yours in Christ,

Archbishop of Chicago

Navidad de 2023

Estimadas hermanas y hermanos en Cristo:

Al celebrar el nacimiento de Jesús, también celebramos el nacimiento de nuestra esperanza. Cuando vino entre nosotros como uno de nosotros en todas las cosas menos en el pecado, nos levantó a una vida nueva y transformada. De hecho, nos abrió el camino para participar en la vida misma de Dios. Una de las oraciones de la misa nos da estas palabras: "...que lleguemos a participar en la divinidad de Cristo, que se humilló a sí mismo para participar en nuestra humanidad".

Las dificultades que enfrentamos en nuestra vida personal y nuestro mundo herido no tienen la última palabra. Estamos destinados a más. Estamos destinados a una vida plena y eterna. Oro para que nuestra celebración del nacimiento del Señor nos recuerde la gloria que nos llevará más allá de los desafíos, a veces desafíos verdaderamente importantes que marcan nuestras vidas y nuestro mundo.

También debemos recordar que el Señor no vino entre nosotros solo una vez y hace mucho tiempo. Él continúa caminando con nosotros mientras caminamos unos con otros. Nuestras celebraciones de la Eucaristía nos lo recuerdan. Y él nunca abandonará a su pueblo. Él es ahora y siempre Emmanuel, nuestro Dios con nosotros. Nuestro camino es su camino. Y este año, habiendo celebrado el primero de dos síndicos de la Iglesia, somos especialmente conscientes de que él nos acompaña como nos acompañamos unos a otros.

En esta temporada santa, los invito a orar. Tómense un tiempo, creen un espacio tranquilo, miren al pesebre, lean los evangelios, y permítanse saber que Él está cerca y que Él camina con ustedes. Si lo hacen, les puedo asegurar que conocerán su paz. Luego, lleven lo que aprendieron de Él a su familia, a su lugar de trabajo, a su comunidad, y al mundo entero. El don de Jesús, la Palabra de Dios Encarnada, no es algo que podamos retener para nosotros. Estamos llamados y destinados a compartirlo con los demás.

Mientras celebro la Eucaristía, los recordaré y oraré para que tengan un sentido vivo del Señor entre nosotros, aquel que camina con nosotros y nos atrae hacia la plenitud de su vida.

Sinceramente suyo en Cristo,

Arzobispo de Chicago

Merry Christmas

Christmas 2023

Dear Friends in Christ,

At the First Reading for Midnight Mass, we hear from the Prophet Isaiah: “The people who walked in darkness have seen a great light” (9:1). With the coming of the Lord among us in the flesh, we have become those people. When I was a college student at the University of Illinois at Urbana-Champaign, I frequently attended the 9:00pm Sunday Mass at the Newman Center Chapel on campus. It was a beautiful Mass for many reasons, but most of all because the whole church was kept dark during the Mass, except for the light on the altar and the small candles burning on each window ledge.

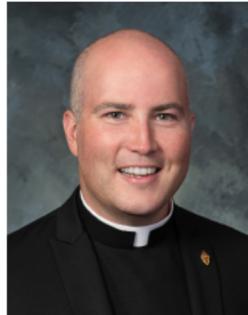
Sometimes our world seems to be in darkness with all the sadness, rage, and irrationality that can seem to surround us. Even our own personal life memories can sometimes bear that same heavy darkness. With Christ’s birth, our world has really been enlightened. Small lights of hope lead us through the shadows and into the bright light of God’s love, given to us especially in the Eucharist.

Some of the small lights that God has used to lead me throughout my life have often been borne by my friends – themselves gifts from God to me. I have often been amazed at how they’ve helped me find my way through the darkest of times. At his birth, Jesus, too, is surrounded by so many unlikely friends: the shepherds, the three kings, the animals, and random passers-by. The miracle of Christmas has to do with God’s radical openness to embracing our human condition in all its smallness.

Thank you very much for your warm welcome to the parish. I look forward to being with you for many years. I’m grateful to Fr. Joseph Tito and Fr. Nick Desmond in these recent years, and I wish them both very happy retirements. On behalf of Fr. Pedro Campos, our deacons, and the entire staff, I wish you and your families a very blessed Christmas.

Sincerely yours in Christ Jesus,

Rev. Thomas J. Byrne



Feliz Navidad

Navidad 2023

Queridos amigos en Cristo,

En la primera lectura de la Misa de medianoche escuchamos al profeta Isaías, “El pueblo que caminaba en tinieblas divisó una gran luz” (9,1). Con la venida de nuestro Señor entre nosotros bajo su condición humana, nos hemos convertido en ese pueblo. Cuando era estudiante en la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign, asistía con frecuencia a la Misa dominical de las 9:00p.m. en la capilla del Centro Newman del recinto universitario. Era una Misa hermosa por muchas razones, pero sobre todo porque toda la iglesia se mantenía en penumbras durante la Misa, excepto por la luz en el altar y las pequeñas velas encendidas en la repisa de cada ventana.

A veces nuestro mundo parece estar bajo el control de las tinieblas con la tristeza, ira e irrationalidad que rodean nuestras vidas. Incluso, los recuerdos de nuestra propia vida personal pueden también afrontar esas mismas tinieblas. Con el nacimiento de Cristo, nuestro mundo ha sido iluminado. Pequeñas luces de esperanza nos guían a través de las tinieblas hacia la luz resplandeciente del amor de Dios, que se nos da en la Eucaristía.

Algunas de esas pequeñas luces que Dios ha usado para guiarme a lo largo de mi vida han sido encendidas por mis amigos, que son regalos de Dios en mi vida. Siempre me he sorprendido de como ellos me han ayudado a encontrar mi camino en los momentos más difíciles. De igual manera, en su nacimiento, Jesus está rodeado de amigos inesperados como los pastores, los tres reyes, los animales y los peregrinos que pasaban por ahí. El milagro de Navidad es la disposición de Dios de abrazar nuestra condición humana en toda su pequeñez.

Muchas gracias por el caluroso recibimiento que me han dado todos ustedes en la parroquia. Espero permanecer con ustedes por muchos años. Estoy muy agradecido con el Padre Joseph Tito y el Padre Nicholas Desmond en los últimos años, y les deseo a ambos lo mejor en sus jubilaciones. A nombre del Padre Pedro Campos, de nuestros diáconos y de todo el personal, les deseo a ustedes y a sus familias una Navidad bendecida.

Sinceramente suyo en Jesucristo,

Rev. Thomas J. Byrne

Christmas & New Year's

Christmas Eve
Sunday, December 24, 2023
6:00pm (OLM) Bilingual Mass (Eng/Spa)

Christmas
Monday, December 25, 2023
12:00am (SFX) Bilingual Mass (Eng/Spa)
12:00am (OLM) Bilingual Mass (Eng/Spa)
9:30am (SFX) Mass in English
11:15am (OLM) Mass in English

New Year's Eve
December 31, 2023
Please refer to the regular Sunday Mass schedule.
The 6:00pm Sunday Bilingual Mass is canceled on this day.

New Year's Day, January 1, 2024
Solemnity of Mary, Holy Mother of God
9:30am (SFX) Mass in English
11:15am (OLM) Mass in English

St. Francis Xavier=SFX | Our Lady of Mercy=OLM

Navidad y Año Nuevo

Nochebuena
Domingo, 24 de diciembre, 2023
4:00pm (SFJ) Misa del Divino Niño
6:00pm (OLM) Misa bilingüe (inglés/español)

Navidad
Lunes, 25 de diciembre, 2023
12:00am (SFJ) Misa bilingüe (inglés/español)
12:00am (OLM) Misa bilingüe (inglés/español)
9:15am (OLM) Misa en español
11:30am (SFJ) Misa en español
1:00pm (OLM) Misa en español

Vigilia de Año Nuevo
31 de diciembre, 2023
Favor de ver el calendario dominical de Misas.
La Misa Dominical de 6:00pm está cancelada en este día.

Año Nuevo, 1º enero, 2024
Solemnidad de María, Santísima Madre de Dios
9:15am (OLM) Misa en español
11:30am (SFJ) Misa en español
1:00pm (OLM) Misa en honor a Nuestra Señora de la Nube
San Francisco Javier=SFX | Nuestra Señora de la Merced=OLM

STEWARSHIP MAYORDOMÍA

The Collection Amounts for December 10th and December 17th will be published in the next bulletin edition due to the early bulletin deadlines for the Holiday Season.

Thank You for Practicing Stewardship!
Online Giving: [www.givecentral.org/
location/46](http://www.givecentral.org/location/46)

El total de las Colectas Dominicanas del 10 y 17 de diciembre serán publicado en el próximo boletín debido a los plazos tempranos de la imprenta por las fiestas decembrinas.

¡Gracias por Practicar la Mayordomía!
Dar electrónicamente en:
www.givecentral.org/location/46

Adoration of the Blessed Sacrament
Fridays, 8:15am-6:45pm
Our Lady of Mercy Church

Exposition of the Blessed Sacrament every Friday right after the 8:15am Daily Mass and concluding with Benediction at 6:30pm. A sign up chart for adoration is available in the back of church. *Questions? Leave a message for deacon Juan Carlos in the Parish Office.*

-Confessions during Adoration 5:00-6:30pm.-

Adoración del Santísimo Sacramento
Viernes, 8:15am-6:45pm
Iglesia Nuestra Señora de la Merced

Exposición del Santísimo Sacramento los viernes después de Misa de 8:15am y terminando con la Bendición a las 6:30pm. Se necesitan Adoradores. Todos están invitados a participar y a inscribirse como adoradores. La lista para inscribirse como adoradores en la parte posterior del templo. *Para preguntas, deje un mensaje para el diácono Juan Carlos en la Rectoría.*

-Confesiones durante la Adoración 5:00-6:30pm.-





CELEBRACIÓN A *Nuestra Señora de la Nube*

LUNES, 1º DE ENERO DEL 2024
SANTA MISA A LA 1:00PM



3 DÍAS DE ORACIÓN CON EL SANTO ROSARIO A LAS
7:00PM DEL 27-29 DE DICIEMBRE, 2023.

PROCESIÓN CON LA VIRGEN DESPUÉS DE MISA

Celebración cultural con varias presentaciones folclóricas,
la vaca loca y rica comida ecuatoriana en el sótano parroquial
después de la procesión.

El Coro Virgen de la Nube tiene el honor de invitar a la comunidad Ecuatoriana
y Latinoamericana de la Iglesia Nuestra Señora de la Merced a participar a esta
gran Celebración Eucarística en honor de nuestra Madre Santísima, la Virgen de
la Nube, precedida por el Obispo Mark Bartosic, concelebrada por nuestros
sacerdotes el P. Byrne, P. Pedro y nuestros queridos diáconos.

Para mayor información, favor de llamar a Elvia Crespo al
312-714-9972 o a Nieves Vera al 773-273-5455.

Retiro de Mujeres del Grupo de Oración

RENOVACIÓN CARISMÁTICA DE NUESTRA SEÑORA DE LA MERCED

"Ten fe en el Señor Jesús y te salvarás tú y tu familia" (Hechos 16:31)

Fecha: **Sábado, 13 de Enero del 2024**

Horario: **8:00am - 3:30pm**

Dirección: **Iglesia Nuestra Sra. de la Merced**
Sótano de la Iglesia
(4432 N. Troy Chicago IL, 60625)

Donación: **\$15** (Café y Almuerzo incluido)

Contacto: **Mercedes García** (312) 217-0465
Anita González (773) 725-1959
Irma Lescano (847)226-4024



Clínica de Vacunación

Gripe y COVID



Disponible en la
Parroquia Nuestra Señora de la Merced
4432 N Troy St Chicago, IL 60625

Domingo, Enero 07, 2024
10 AM - 3 PM

*cubierto por la mayoría de los seguros

Let's Get Vaccinated

Flu and COVID



Available at Our Lady of Mercy Church
4432 N Troy St Chicago, IL 60625

Sunday, January 07, 2024
10 AM - 3 PM

*covered by most insurance

CELEBRACIÓN A *Cristo de Esquipulas*

La cofradía de Nuestro Señor de Esquipulas invita a la comunidad Guatimalteca y público en general a acompañarnos a celebrar el día del Cristo Negro de Esquipulas.

**LUNES, 15 DE ENERO DEL 2024
IGLESIA NUESTRA SEÑORA DE LA MERCED**

—Programa de Actividades—

Rosario y Adoración Eucarística del 12-14 de enero a las 7:00pm.

Misa solemne a las 7:00pm.

Celebración cultural con bailes folclóricos y aperitivos ricos de Guatemala al término de los actos religiosos.



MASS INTENTIONS **{INTENCIones DE LA MISA}**

Saturday, December 23; (sábado, 23 de diciembre)

5:30pm (OLM, español):

†Maria Isabel Garcia (1^{er} aniversario)
†Manuel Garcia (9^o aniversario)
†Jesus Garcia (29 años)
†Vithalaia Moran Arreaga, †Christopher Mizener
†Augusto Moran, †Miguel Perez, †Irene Rengiji
†Alejandro Caseros, †Juan Carlos Caseros

Sunday, December 24; (domingo, 24 de diciembre)

7:45am (OLM, English):

†Eulalia Perez, †Reyna Rebeca Rosales Ocampo
†Ignacio Taboada Guerrero, †Teresa Cuñas
†Maria Auxilio Cañas, †Armando Merlos
†Gregorio Loreto, †Edwin Perez
†Ricardo Flores

9:15am (OLM, español):

†Maria Luz Tamay, †Fonifacio y Urvana Medina
†Manuel Maria Tacuri Tamay, †Salvador Medina
†Gustavo Chano Pena, †Mercedes Lazo Robles
†Mariano Cerdá Castillo, †Manuel Tacuri
†Juan y Francisca Landeros
Brandon Cardenas y Familia

9:30am (SFX, English):

†Jacinto Silva

11:15am (OLM, English):

†Edwardo Bagnol

11:30am (SFX, español):

†Jacinto Tenesaca, †Victor Tenesaca
†Tomasa Morales Medina

1:00pm (OLM, español):

†Alfonso Agudo, †Tarquino y Carmen Cajamarca
†Octavio Idrovo Pino, †Alfonso y Zoila Cajamarca
†Mercedes Quinteros de Vera, †Gladys Chanalata
†Dr. Guillermo Fernando Mora, †Blanca Bonete
†Andres y Adela Gahuancela
Damnificados del huracán de Acapulco

4:00pm (SFX, español): Mass for the people

6:00pm (OLM, bilingual /bilingüe): Mass for the people

Monday, December 25; (lunes, 25 de diciembre)

The Nativity of Our Lord

9:15am (OLM, español): Misa del Pueblo

9:30am (SFX, English): Mass for the people

11:15am (OLM, English): Mass for the people

11:30am (SFX, español): Misa del Pueblo

1:00pm (OLM, español): Mass for the people

Tuesday, December 26; (martes, 26 de diciembre)

7:30am (SFX): Priestly Vocations/ Vocaciones Sacerdotales

8:15am (OLM): †Pedro Rodriguez

Wednesday, December 27; (miércoles, 27 de diciembre)

7:30am (SFX) All Faithful departed/ Los Fieles difuntos

8:15am (OLM) †Jane Lorber, †Carlos Enrique Garcia

Thursday, December 28; (jueves, 28 de diciembre)

7:30am (SFX) First respondents and their families

8:15am (OLM) †Luis Perez (3rd anniversary)

†Zoila y Carlos Ortiz

Almas del purgatorio

Friday, December 29; (viernes, 29 de diciembre)

7:30am (SFX) †Joseph Lomanto

8:15am (OLM) Maria Guadalupe Calzada (birthday blessings)

Saturday, December 30; (sábado, 30 de diciembre)

8:15am (OLM) †Arnulfo Valdez

PRAY FOR THEIR HEALING

{OREMOS POR SU SANACIÓN}

Maria Cruz, Nereida Perez, Edelmira Rodas, Aden Zukas
Cenobio Lopez, Maria Luisa Gutierrez, Jesus Zamudio
Elizabeth Carmona, Declan Zelewski, Mayra Luevano
John Markwica, Mary Foley, Maria Ozuya, Riza Cruz
Teresa Estrada, Yolanda Ortega, Alma Margarita Cruz
Inocencia Hernandez, Barbara Walsh, Carlota Garcia
John Mckalanan, Petra Rios, Alma Yesica Vazquez
Asunción Garcia, Soledad Hernandez, Iris Gonzalez
Francisco Rivera, Declan Zelewski, Tom Bankston
Susano Mendoza, Amber Smith, Berenice Lowery
Inocencia Hernandez, Teresa Estrada, Iris Garcia
Jose Malave, Reyna Malave, Guadalupe Salgado
Dora Ortiz, Anselmo Echeverria, Hellen Tully
Danae Bucio, Rosario Pina, Curtiss Klimes
Jane Meyers, Regino Calzada

PRAY FOR OUR BELOVED DECEASED

{OREMOS POR NUESTROS AMADOS DIFUNTOS}

Most Rev. Raymond E. Goedert,
Auxiliary bishop emeritus for the Archdiocese of Chicago

